|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | |  |  |  | | | |  | |  | | | | | | |  |  | |  | | |  | | |  |  |  |
| Министерство образования и науки Российской Федерации  Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  «Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)» | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  |  | | | |  |  |  | |  | |  |  |  |  |  |  | | |  | |  |  | |  |  | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | | | | | | | | | | | |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  | | | | | | | | | | | |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  | **Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году** | | | |  |  |
|  | Отдел образовательных программ и планирования учебного процесса Торопова Т.В. | | | | | | |  |  |  |  |
|  |  | | | | *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_* | | | | | | |
|  |  | | | Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для  исполнения в 2019-2020 учебном году на заседании | | | |
|  | кафедры | | | | | | | |  | | |
|  |
|  |  | **Иностранные языки для гуманитарных специальностей** | | | | | | | | | |
|  |  | | | | | | |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  | Зав. кафедрой к.п.н., доцент Евдокимова Н.В. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | | | | | | | | | |
|  | Программу составила (и): | | *ст. преп., Зубарева Н.П. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_* | | | | | | | | |
|  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  | | | | | | | | | | | |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  | | | | | | | | | | | |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  | **Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году** | | | |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  | Отдел образовательных программ и планирования учебного процесса Торопова Т.В. | | | | | | |  |  |  |  |
|  | Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для  исполнения в 2020-2021 учебном году на заседании | | | | | | | | | | |
|  | кафедры | | | | | | | |  | | |
|  |  | **Иностранные языки для гуманитарных специальностей** | | | | | | | | | |
|  |  | | | | | | |  |  |  |
|  | Зав. кафедрой к.п.н., доцент Евдокимова Н.В. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | | | | | | | | | |
|  | Программу составила (и): | | | *ст. преп., Зубарева Н.П. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_* | | | | | | | |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  | | | | | | | | | | | |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  | | | | | | | | | | | |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  | **Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году** | | | |  |  |
|  | Отдел образовательных программ и планирования учебного процесса Торопова Т.В. | | | | | | |  |  |  |  |
|  | Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для  исполнения в 2021-2022 учебном году на заседании | | | | | | | | | | |
|  | кафедры | | | | | | | |  | | |
|  |  | **Иностранные языки для гуманитарных специальностей** | | | | | | | | | |
|  |  | | | | | | |  |  |  |
|  | Зав. кафедрой к.п.н., доцент Евдокимова Н.В. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | | | | | | | | | |
|  | Программу составила (и): | | | *ст. преп., Зубарева Н.П. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_* | | | | | | | |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  | | | | | | | | | | | |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  | | | | | | | | | | | |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  | **Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году** | | | |  |  |
|  | Отдел образовательных программ и планирования учебного процесса Торопова Т.В. | | | | | | |  |  |  |  |
|  | Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для  исполнения в 2022-2023 учебном году на заседании | | | | | | | | | | |
|  | кафедры | | | | | | | |  | | |
|  |  | **Иностранные языки для гуманитарных специальностей** | | | | | | | | | |
|  |  | | | | | | |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  | Зав. кафедрой к.п.н., доцент Евдокимова Н.В. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | | | | | | | | | |
|  | Программу составила (и): | | | *ст. преп., Зубарева Н.П. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_* | | | | | | | |
|  |  | | | | | | | | | | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ** | | | |
| 1.1 | Цель изучения дисциплины: приобретение обучающимися навыков перевода с китайского языка на русский язык и с русского языка на китайский язык, позволяющими в дальнейшем осуществлять профессиональную деятельность в качестве устного и письменного переводчика в ситуации профессионального общения. | | |
| 1.2 | Задачи изучения дисциплины: - Формирование у обучающихся навыков предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода. - Изучение межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе; языковых и культурологических лакун. - Приобретение обучающимися знаний о коммуникативно-логической структуре высказывания и способах ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии. - Приобретение обучающимися знаний о средствах выражения эмфазы: аллитерация, рифма, синонимические пары, двойное отрицание, порядок слов, интонационное и графическое выделение. - Ознакомление обучающихся с лексико- грамматическим аспектом перевода. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации. - Приобретение обучающимися знаний о стилистическом аспекте перевода. Средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия, фразеологизмы, пословицы и поговорки, аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения. Инверсия, повторы на разных языковых уровнях. - Формирование у обучающихся навыков передачи социально и локально маркированных языковых средств. Перевод профессионализмов. - Приобретение обучающимися знаний о коммуникативно-прагматическом аспекте перевода. Особенности перевода официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных текстов, художественной прозы и поэзии. Учет различий особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке. - Приобретение обучающимися навыков оценки качества перевода, редактирования и саморедактирования. - Приобретение навыков реферирования и аннотирования текстов, структурно- семантической компрессии текста, навыков выполнения реферативного перевода. Все эти пункты служат общей задаче формирования навыков устного и письменного перевода в соответствии со следующими видами профессиональной деятельности:(организационно-коммуникационная деятельность)- профессиональный письменный перевод официальной и деловой документации; - протокольное сопровождение официальных лиц и устного перевода выступлений по вопросам, касающимся торгово-экономической и общественно-политической проблематики;(редакционно-издательская деятельность)- письменный перевод общественно-политической, научно -популярной и художественной литературы. | | |
| **2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ** | | | |
| Цикл (раздел) ООП: | | | Б1.В.ДВ.06 |
| **2.1** | | **Требования к предварительной подготовке обучающегося:** | |
| 2.1.1 | | Необходимыми условиями для успешного освоения дисциплины являются знания, умения и навыки, полученные в результате изучения дисциплин: | |
| 2.1.2 | | Язык региона | |
| 2.1.3 | | Иероглифическая культура китайского языка | |
| 2.1.4 | | Культура речевого общения корейского языка | |
| 2.1.5 | | Культура речевого общения китайского языка | |
| **2.2** | | **Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:** | |
| 2.2.1 | | Китайский язык делового общения | |
| 2.2.2 | | Научно-исследовательская работа | |
| 2.2.3 | | Преддипломная | |
| **3. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ** | | | |
| **ОПК-14: способностью владеть базовыми навыками чтения и аудирования текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации** | | | |
| **Знать:** особенности фразового перевода при устном переводе; способы переводческого анализа деловых текстов; особенности переводческого анализа художественных текстов; способы перевода современных реалий и названий брендов | | | |
| **Уметь:** соблюдать фонетические и интонационные правила китайского языка при чтении; понимать основное содержание иноязычного текста на слух и осуществлять устный перевод; устно передавать содержание прочитанного текста на китайском языке | | | |
| **Владеть:** навыками восприятия на слух иноязычного текста; способностью выделять тему и основную мысль прослушанного текста; способностью синхронно переводить тексты общепрофессионального содержания с китайского языка на русский язык | | | |
| **ПК-7: владением базовыми навыками двустороннего устного и письменного перевода текстов общественно- политической направленности на языке (языках) региона специализации** | | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Знать:** основные лексические единицы и грамматические явления китайского языка, необходимые для применения в профессиональной деятельности; виды переводов и особенности каждого вида | | | | | | | | | | |
| **Уметь:** осуществлять двусторонний устный перевод в деловой ситуации общения в рамках уровня поставленных задач профессиональной деятельности | | | | | | | | | | |
| **Владеть:** способностью отбора при переводе оптимальных лексических единиц и грамматических явлений; навыками двустороннего письменного перевода предложений и текстов общественно-политической направленности | | | | | | | | | | |
| **ПК-8: владением базовыми навыками восприятия мультимедийной информации на языке (языках) региона специализации** | | | | | | | | | | |
| **Знать:** | | | | | | | | | | |
|  | способы ввода иероглифического текста на компьютере; отличия в рукописном и компьютерном вариантах написания отдельных иероглифов | | | | | | | | | |
| **Уметь:** | | | | | | | | | | |
|  | воспринимать и переводить на слух с китайского языка на русский язык текст в аудиоформате | | | | | | | | | |
| **Владеть:** | | | | | | | | | | |
|  | навыками составления и оформления презентаций на языке региона специализации с использованием ПО Microsoft Office | | | | | | | | | |
| **ПК-10: готовностью вести учебно-вспомогательную и учебно-организационную работу в образовательных организациях высшего образования** | | | | | | | | | | |
| **Знать:** | | | | | | | | | | |
|  | правила оформления учебной документации | | | | | | | | | |
| **Уметь:** | | | | | | | | | | |
|  | производить отбор учебно-методических материалов в зависимости от поставленных целей и задач учебно- вспомогательной и учебно-организационной деятельности | | | | | | | | | |
| **Владеть:** | | | | | | | | | | |
|  | способностью представлять информацию аудитории, внятно и аргументированно излагать свою точку зрения | | | | | | | | | |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)** | | | | | | | | | | |
| **Код занятия** | | **Наименование разделов и тем /вид занятия/** | **Семестр / Курс** | | **Часов** | **Компетен-**  **ции** | **Литература** | **Интре ракт.** | **Примечание** | |
|  | | **Раздел 1. «Проблемы языкового оформления переводного текста»** |  | |  |  |  |  |  | |
| 1.1 | | Тема 1.1 «Краткая история переводоведения в Китае». Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод предложений. /Пр/ | 5 | | 6 | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | Л2.2 Л2.4  Э1 Э2 | 2 |  | |
| 1.2 | | Тема 1.2 «Китайская письменность и перевод». Выполнение упражнений: письменный перевод предложений. /Пр/ | 5 | | 6 | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | Л2.2  Э1 Э2 | 0 |  | |
| 1.3 | | «Сложности перевода, связанные с иероглифической письменностью». Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод предложений. Определение вариантов перевода. /Ср/ | 5 | | 4 | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | Л1.2  Э1 Э2 | 0 |  | |
| 1.4 | | Тема 1.3 «Китайская культура и перевод». Выполнение упражнений: чтение и перевод предложений. Поиск ошибок.  /Пр/ | 5 | | 6 | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | Л2.2  Э1 Э2 | 2 |  | |
| 1.5 | | Тема 1.4 «Семантические ошибки». Выполнение упражнений: чтение и перевод предложений. Поиск ошибок. /Пр/ | 5 | | 6 | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | Л1.1 Л2.3 Л3.1  Э1 Э2 | 2 |  | |
| 1.6 | | «Упражнения на полисемию». Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод предложений. /Ср/ | 5 | | 4 | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | Л1.1 Л3.1  Э1 Э2 | 0 |  | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1.7 | Тема 1.5 «Цветовые обозначения в китайском и русском языках». Выполнение упражнений: чтение и перевод предложений с цветовыми обозначениями. /Пр/ | 5 | 6 | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | Л2.2  Э1 Э2 | 2 |  |
| 1.8 | Тема 1.6 «Времена года и их символика в русском и китайском языках». Выполнение упражнений: чтение и перевод предложений. Исправление недочетов. /Пр/ | 5 | 6 | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | Л2.2  Э1 Э2 | 0 |  |
| 1.9 | «Упражнения на перевод речевых клише». Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод клише. Определение вариантов перевода. /Ср/ | 5 | 4 | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | Л1.1  Э1 Э2 | 0 |  |
| 1.10 | Тема 1.7 «Об основных принципах построения текста». Выполнение упражнений: чтение и перевод текста. /Пр/ | 5 | 6 | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | Л1.1 Л3.1  Э1 Э2 | 2 |  |
| 1.11 | Тема 1.8 «Эстетические представления и их перевод в русском и китайском языках». Повторение. Комплект разноуровневых заданий.  /Пр/ | 5 | 6 | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | Л2.2  Э1 Э2 | 0 |  |
| 1.12 | «Упражнения на письменный перевод текстов общественно-политической направленности». Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод клише. Определение вариантов перевода. /Ср/ | 5 | 4 | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | Л1.1 Л1.2  Э1 Э2 | 0 |  |
|  | **Раздел 2. «Лексика, провоцирующая переводческие ошибки»** |  |  |  |  |  |  |
| 2.1 | Тема 2.1 «Ложные друзья переводчика». Выполнение упражнений: чтение и перевод предложений. Поиск ложных друзей переводчика. /Пр/ | 5 | 6 | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | Л1.1 Л2.3  Э1 Э2 | 2 |  |
| 2.2 | Тема 2.2 «Ловушки внутренней формы». Выполнение упражнений: чтение и перевод предложений. Поиск и исправление ловушек внутренней формы. /Пр/ | 5 | 6 | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | Л1.1  Э1 Э2 | 0 |  |
| 2.3 | «Предпереводческий анализ текста». Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод текста. Предпереводческий анализ. /Ср/ | 5 | 4 | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | Л1.1 Л3.1  Э1 Э2 | 0 |  |
| 2.4 | Тема 2.3 «Забытые значения» многозначных слов». Выполнение упражнений: чтение и перевод предложений. Определение значений слов. /Пр/ | 5 | 6 | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | Л1.1 Л2.3  Э1 Э2 | 2 |  |
| 2.5 | Тема 2.4 «Лексические иносказания». Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод предложений. Определение значений слов. /Пр/ | 5 | 6 | ПК-7 ПК-8 ПК-10 | Л1.1 Л2.3  Э1 Э2 | 0 |  |
| 2.6 | «Абзацно-фразовый перевод». Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод текста. Определение вариантов перевода. /Ср/ | 5 | 4 | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | Л1.1 Л1.2  Э1 Э2 | 0 |  |
| 2.7 | Тема 2.5 «Несозвучные географические названия». Выполнение упражнений: чтение и перевод предложений. Определение значений названий. /Пр/ | 5 | 6 | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | Л1.1 Л2.1  Э1 Э2 | 2 |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 2.8 | Тема 2.6 «Особенности перевода пространственно-временных отношений». Выполнение упражнений: чтение и перевод текстов. /Пр/ | 5 | 6 | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | Л2.2  Э1 Э2 | 0 |  |
| 2.9 | "Особенности фразового перевода при устном переводе." /Ср/ | 5 | 4 | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | Л1.1  Э1 Э2 | 0 |  |
| 2.10 | Тема 2.7 «Образные сравнения и особенности их перевода». Выполнение упражнений: чтение и перевод предложений. Определение значений. /Пр/ | 5 | 6 | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | Л2.2 Л2.3  Э1 Э2 | 2 |  |
| 2.11 | Тема 2.8 «Понятие оптимального переводческого решения». Выполнение упражнений: письменный перевод предложений. Поиск оптимального решения. /Пр/ | 5 | 6 | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | Л1.1 Л1.2  Э1 Э2 | 0 |  |
| 2.12 | "Перевод релишиозных понятий. Перевод родственных отношений." /Ср/ | 5 | 4 | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | Л2.2 Л3.1  Э1 Э2 | 0 |  |
| 2.13 | Тема 2.9 «Навык перебора вариантов перевода». Выполнение упражнений: чтение и перевод предложений. Определение вариантов перевода. /Пр/ | 5 | 4 | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | Л1.1  Э1 Э2 | 2 |  |
| 2.14 | Тема 2.10 «Перефразирование как путь к оптимальному переводческому решению». Повторение. /Пр/ | 5 | 4 | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | Л1.1  Э1 Э2 | 0 |  |
| 2.15 | Деловая игра. Ситуация 1: китайская делегация прибывает в Россию для проведения переговоров с коммерческой фирмой. /Пр/ | 5 | 4 | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | Л1.1 Л1.2  Э1 Э2 | 0 |  |
| 2.16 | "Приемы перевода: перевод на уровне слов и словосочетаний. Перевод омонимов. Генерализация." /Ср/ | 5 | 4 | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | Л2.2 Л2.3 Л3.1  Э1 Э2 | 0 |  |
| 2.17 | /Зачёт/ | 5 | 0 | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | Л1.1 Л1.2 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л3.1  Э1 Э2 | 0 |  |
|  | **Раздел 3. «Поиск оптимального переводческого решения»** |  |  |  |  |  |  |
| 3.1 | Тема 3.1 «Перевод антонимов. Эквивалентность». Выполнение упражнений: чтение и перевод предложений. /Пр/ | 6 | 4 | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | Л2.2  Э1 Э2 | 0 |  |
| 3.2 | «Типы переводческих трансформаций. Синтаксические трансформации». Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод текстов. Определение вариантов трансформации. /Ср/ | 6 | 8 | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | Л1.1  Э1 Э2 | 0 |  |
| 3.3 | Тема 3.2 «Специфические» переводческие трансформации. Замена. Антонимический перевод». Выполнение упражнений: чтение и перевод предложений. Определение вариантов трансформации. /Пр/ | 6 | 6 | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | Л2.2  Э1 Э2 | 2 |  |
| 3.4 | «Специфические» переводческие трансформации: опущение». Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод текстов. Определение вариантов трансформации. /Ср/ | 6 | 8 | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | Л1.2 Л3.1  Э1 Э2 | 0 |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 3.5 | Тема 3.3 «Переводческие трансформации как инструмент оптимального переводческого решения». Выполнение упражнений: письменный перевод текста. /Пр/ | 6 | 4 | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | Л1.1  Э1 Э2 | 0 |  |
| 3.6 | «Переводческие трансформации как инструмент оптимального переводческого решения». Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод текстов. Определение вариантов трансформации. /Ср/ | 6 | 8 | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | Л1.1 Л3.1  Э1 Э2 | 0 |  |
| 3.7 | Тема 3.4 «Ключевые слова» как отправные точки переводческих трансформаций». Повторение. Комплект разноуровневых заданий. /Пр/ | 6 | 6 | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | Л1.1 Л2.3  Э1 Э2 | 2 |  |
| 3.8 | «Ключевые слова» как отправные точки переводческих трансформаций». Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод текстов. Определение ключевых слов. /Ср/ | 6 | 8 | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | Л1.1 Л2.3 Л3.1  Э1 Э2 | 0 |  |
|  | **Раздел 4. «Качество речи»** |  |  |  |  |  |  |
| 4.1 | Тема 4.1 Лексические проблемы перевода. Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод предложений. Определение стилей речи. /Пр/ | 6 | 4 | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | Л2.2  Э1 Э2 | 0 |  |
| 4.2 | Тема 4.2 Перевод конструкций. Упражнения по письменному переводу предложений с конструкциями с китайского языка на русский язык. /Пр/ | 6 | 6 | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | Л2.2  Э1 Э2 | 2 |  |
| 4.3 | «Качество речи». Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод текстов. Оценка качества речи. /Ср/ | 6 | 8 | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | Л1.1  Э1 Э2 | 0 |  |
| 4.4 | Тема 4.3 Риторика. Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод предложений. Определение риторических вариантов перевода. /Пр/ | 6 | 4 | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | Л1.1  Э1 Э2 | 0 |  |
| 4.5 | Тема 4.4 Эхо-техника (подготовка к синхронному переводу). Выполнение упражнений по теме: синхронный перевод текстов. /Пр/ | 6 | 6 | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | Л1.1  Э1 Э2 | 2 |  |
| 4.6 | «Активный лексический запас переводчика». Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод текстов. Оценка лексического запаса. /Ср/ | 6 | 8 | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | Л1.1 Л3.1  Э1 Э2 | 0 |  |
| 4.7 | Тема 4.5 Выбор стилистических средств перевода. Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод текстов. /Пр/ | 6 | 4 | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | Л1.2  Э1 Э2 | 0 |  |
| 4.8 | Тема 4.6 Числа. Имена. Перечислительный ряд. Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод предложений. Перевод имён и числовых рядов. /Пр/ | 6 | 6 | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | Л1.1 Л2.1  Э1 Э2 Э3 | 2 |  |
| 4.9 | Перевод современных реалий. Выполнение упражнений на перевод. /Ср/ | 6 | 8 | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | Л1.1 Л2.3  Э1 Э2 | 0 |  |
| 4.10 | Тема 4.7 Логические операции. Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод логических операций. /Пр/ | 6 | 4 | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | Л1.1  Э1 Э2 | 0 |  |
| 4.11 | Тема 4.8 «Снежный ком». Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод предложений. Определение вариантов перевода снежного кома. /Пр/ | 6 | 6 | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | Л1.1  Э1 Э2 | 2 |  |

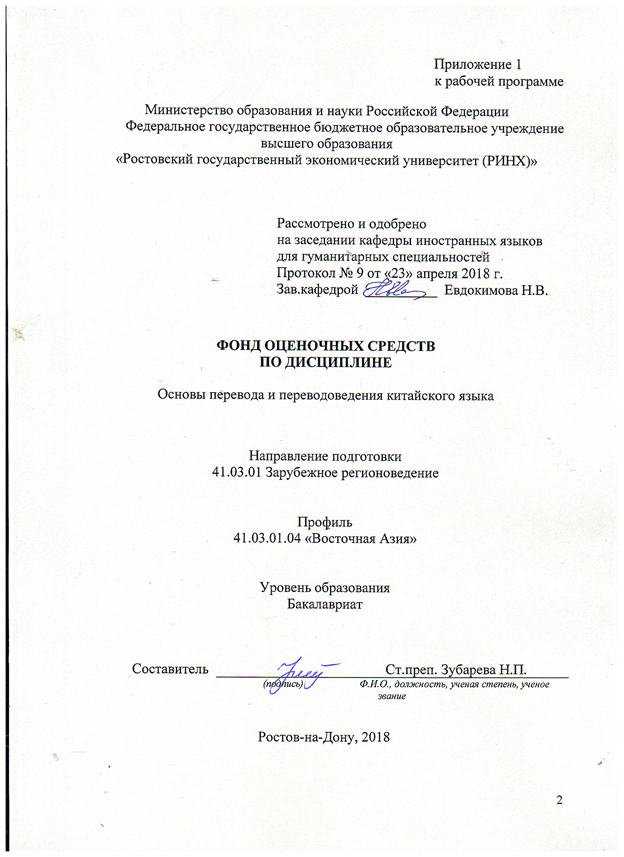
|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 4.12 | Перевод названий брендов.Выполнение творческого задания. /Ср/ | 6 | 8 | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | Л2.2  Э1 Э2 | 0 |  |
| 4.13 | Тема 4.9 Мнемостихи. Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод стихотворений. /Пр/ | 6 | 4 | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | Л1.1  Э1 Э2 | 0 |  |
| 4.14 | Тема 4.10 Внимание переводчика. Выполнение упражнений по теме: упражнения на развитие внимания. /Пр/ | 6 | 6 | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | Л1.1  Э1 Э2 | 2 |  |
| 4.15 | Подготовка к проведению деловой игры. /Ср/ | 6 | 8 | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | Л2.2  Э1 Э2 | 0 |  |
| 4.16 | Тема 4.11 Синтаксическое развертывание. Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод предложений. Определение вариантов развертывания. /Пр/ | 6 | 4 | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | Л1.1 Л1.2  Э1 Э2 | 0 |  |
| 4.17 | Тема 4.12 Речевая компрессия. Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод предложений. Тренировка компрессии. /Пр/ | 6 | 4 | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | Л1.1  Э1 Э2 | 2 |  |
| 4.18 | Подготовка к коллоквиуму. /Ср/ | 6 | 8 | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | Л1.1 Л2.2  Э1 Э2 | 0 |  |
| 4.19 | Тема 4.13 Пофонемный перевод. Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод предложений пофонемным способом. /Пр/ | 6 | 4 | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | Л1.1 Л2.3  Э1 Э2 | 0 |  |
| 4.20 | Тема 4.14 Активный лексический запас переводчика. Повторение. /Пр/ | 6 | 4 | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | Л1.1 Л2.4  Э1 Э2 | 0 |  |
| 4.21 | Повторение пройденного материала. Выполнение упражнений на письменный перевод предложений. /Ср/ | 6 | 10 | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | Л1.1  Э1 Э2 | 0 |  |
| 4.22 | Деловая игра. Ситуация 2: вы проводите презентацию продукции своей фирмы для китайских клиентов. Вам необходимо максимально показать все преимущества именно вашей продукции, а также ответить на возникшие вопросы. /Пр/ | 6 | 4 | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | Л1.1 Л2.2 Л2.3  Э1 Э2 | 0 |  |
| 4.23 | /Экзамен/ | 6 | 36 | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | Л1.1 Л1.2 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л3.1  Э1 Э2 Э3 | 0 |  |
|  | **Раздел 5. «Китайские реалии в русском тексте и русские реалии в китайском тексте»** |  |  |  |  |  |  |
| 5.1 | Тема 5.1 Личные имена. Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод личных имен. /Пр/ | 7 | 4 | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | Л1.1 Л2.4 Л3.1  Э1 Э2 Э3 | 0 |  |
| 5.2 | «Имена собственные в китайском языке». Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод предложений с личными именами. /Ср/ | 7 | 6 | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | Л1.1 Л2.4  Э1 Э2 Э3 | 0 |  |
| 5.3 | Тема 5.2 Контрастная топонимика. Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод топонимов. /Пр/ | 7 | 6 | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | Л2.1  Э1 Э2 Э3 | 2 |  |
| 5.4 | «Топонимы, гидронимы и другие географические названия». Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод топонимов. /Ср/ | 7 | 6 | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | Л2.1  Э1 Э2 | 0 |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 5.5 | Тема 5.3 Китайские реалии в русском тексте. Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод реалий. Определение вариантов перевода. /Пр/ | 7 | 4 | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | Л1.1 Л2.4  Э1 Э2 | 0 |  |
| 5.6 | Тема 5.4 Русские реалии в китайском тексте. Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод реалий. Определение вариантов перевода. /Пр/ | 7 | 6 | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | Л1.1 Л2.4  Э1 Э2 | 2 |  |
| 5.7 | «Китайские реалии в русском тексте. Русские реалии в китайском языке». Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод русских реалий в китайском языке. /Ср/ | 7 | 6 | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | Л1.1 Л2.4  Э1 Э2 | 0 |  |
| 5.8 | Тема 5.5 Фразеологизмы и клише. Повторение. Комплект разноуровневых заданий. /Пр/ | 7 | 4 | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | Л2.2  Э1 Э2 | 0 |  |
| 5.9 | «Фразеологизмы, метафоры, афоризмы». Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод фразеологизмов, метафор, афоризмов. /Ср/ | 7 | 6 | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | Л2.2  Э1 Э2 Э3 | 0 |  |
|  | **Раздел 6. «Устойчивые обороты речи»** |  |  |  |  |  |  |
| 6.1 | Тема 6.1 Термины общественной жизни. Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод терминов общественной жизни. Определение вариантов перевода. /Пр/ | 7 | 4 | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | Л1.1 Л2.3  Э1 Э2 | 0 |  |
| 6.2 | «Устойчивые обороты речи». Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод предложений с устойчивыми речевыми оборотами. /Ср/ | 7 | 6 | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | Л1.1 Л1.2  Э1 Э2 | 0 |  |
| 6.3 | Тема 6.2 Сводки погоды. Выполнение упражнений по теме: аудирование и перевод прогноза погоды. /Пр/ | 7 | 6 | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | Л1.1  Э1 Э2 | 2 |  |
| 6.4 | Тема 6.3 Текстовые жанры в устном переводе. Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод текстов. Определение жанров. /Пр/ | 7 | 4 | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | Л1.1  Э1 Э2 | 0 |  |
| 6.5 | Перевод междометий и звукоподражаний. /Ср/ | 7 | 6 | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | Л2.2 Л3.1  Э1 Э2 | 0 |  |
| 6.6 | Тема 6.4 Информационное сообщение. Перевод заголовков. Перевод источников сообщения. Выполнение упражнений по теме: аудирование и перевод текстов. Определение вариантов перевода. /Пр/ | 7 | 6 | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | Л1.1  Э1 Э2 | 2 |  |
| 6.7 | Особенности перевода исторических терминов с китайского языка. /Ср/ | 7 | 6 | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | Л1.1  Э1 Э2 | 0 |  |
| 6.8 | Тема 6.5 Интервью. Выполнение упражнений по теме: чтение, аудирование и перевод интервью. /Пр/ | 7 | 4 | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | Л1.1  Э1 Э2 | 2 |  |
| 6.9 | Письменный пеервод интервью. /Ср/ | 7 | 6 | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | Л1.1 Л2.2  Э1 Э2 | 0 |  |
| 6.10 | Тема 6.6 Публичная речь. Выполнение упражнений по теме: чтение, аудирование и перевод текстов. /Пр/ | 7 | 6 | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | Л1.1  Э1 Э2 | 2 |  |
| 6.11 | Творческое задание: перевод публичного выступления китайского деятеля (на выбор). /Ср/ | 7 | 6 | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | Л1.1 Л2.2  Э1 Э2 | 0 |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 6.12 | Тема 6.7 Манифест, коммюнике. Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод текстов. /Пр/ | 7 | 4 | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | Л1.1  Э1 Э2 | 0 |  |
| 6.13 | Особенности перевода публичной речи. Подготовленный и неподготовленный перевод. /Ср/ | 7 | 6 | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | Л1.1  Э1 Э2 | 0 |  |
| 6.14 | Тема 6.8 Перевод реалий. Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод реалий. Определение вариантов перевода. /Пр/ | 7 | 6 | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | Л2.2 Л2.4  Э1 Э2 | 2 |  |
| 6.15 | Перевод наиболее распространенных реалий китайского языка (в бытовой и профессиональной сфере). /Ср/ | 7 | 6 | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | Л1.2  Э1 Э2 | 0 |  |
| 6.16 | Тема 6.9 Перевод устойчивых словосочетаний. Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод словосочетаний. Определение вариантов перевода. /Пр/ | 7 | 4 | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | Л1.1 Л2.4  Э1 Э2 | 0 |  |
| 6.17 | Понятие о чэнъюе. Виды чэнъюев. Особенности перевода чэнъюев.Подготовка реферата. /Ср/ | 7 | 6 | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | Л1.1 Л2.2  Э1 Э2 Э3 | 0 |  |
| 6.18 | Тема 6.10 Перевод метафор. Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод метафор. Определение вариантов перевода. /Пр/ | 7 | 4 | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | Л1.1  Э1 Э2 | 2 |  |
| 6.19 | Метафоры в китайском языке. Наиболее распрсотраненные сравнения и их культурная специфика. /Ср/ | 7 | 6 | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | Л1.1  Э1 Э2 | 0 |  |
| 6.20 | Тема 6.11 Перевод афоризмов. Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод афоризмов. Определение вариантов перевода. /Пр/ | 7 | 4 | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | Л2.2  Э1 Э2 | 0 |  |
| 6.21 | Письменный перевод текста общественно-политической направленности с китайского языка на русский язык. /Ср/ | 7 | 6 | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | Л1.2  Э1 Э2 | 0 |  |
| 6.22 | Тема 6.12 Актуальное членение предложения. Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод предложений. Определение вариантов перевода. /Пр/ | 7 | 4 | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | Л1.1  Э1 Э2 | 2 |  |
| 6.23 | «Актуальное членение предложения». Выполнение упражнений по теме: чтение и перевод предложений и выделение особенностей их членения. /Ср/ | 7 | 6 | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | Л1.1 Л1.2  Э1 Э2 | 0 |  |
| 6.24 | Тема 6.13 Конструкция сцепления. Повторение. Обобщение пройденного материала. /Пр/ | 7 | 6 | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | Л1.1 Л3.1  Э1 Э2 | 2 |  |
| 6.25 | Деловая игра. Ситуация 3: вы помогаете преподавателю подготовить учебно- методические материалы и отобрать задания для проведения занятия по китайскому языку. Необходимо выбрать наиболее оптимальные и интересные задания с учетом темы занятия, а также возрастной группы учащихся. /Пр/ | 7 | 4 | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | Л2.2 Л2.3  Э1 Э2 Э3 | 0 |  |
| 6.26 | /Экзамен/ | 7 | 36 | ОПК-14 ПК -7 ПК-8 ПК- 10 | Л1.1 Л1.2 Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л3.1  Э1 Э2 | 0 |  |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ** | | | | | |
| **5.1. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации** | | | | | |
| Вопросы к зачету (5 семестр):  1. Краткая история переводоведения в Китае  2. Китайская письменность и перевод  3. Китайская культура и перевод  4. Семантические ошибки  5. Особенности перевода цветовых обозначений  6. Собственные стилистические недочеты переводчика  7. Основные принципы построения текста  8. Времена года и их символика в русском и китайском языках  9. Перевод эстетических представлений  10. "Ложные друзья переводчика"  11. Полисемия. Забытые занчения многозначных слов  12. Несозвучные географические названия  13. Особенности перевода пространственно-временных отношений  14. Образные сравнения и особенности их перевода  15. Перефразирование как путь к оптимальному переводческому решению  Вопросы к экзамену (6 семестр):  1. Перевод антонимов. Эквивалентность  2. Переводческие трансформации на стилистическом уровне: замена, опущение  3. Выбор стилистических средств перевода  4. Лексические проблемы перевода. Лексические иносказания  5. Перевод конструкций  6. Передача содержания на уровне интерпретатора  7. Понятие оптимального переводческого решения  8. Типы переводческих трансформаций. «Специфические» переводческие трансформации  9. Перефразирование как путь к оптимальному переводческому решению  10. «Ключевые слова» как отправные точки переводческих трансформаций  11. Речевая техника. Риторика  12. Эхо-техника. Мнемотехника и переключение  13. Числа. Имена. Перечислительный ряд. Логические операции  14. «Снежный ком». Мнемостихи  15. Синтаксическое развертывание. Речевая компрессия  Вопросы к экзамену (7 семестр):  1. Личные имена  2. Контрастная топонимика  3. Китайские реалии в русском тексте  4. Русские реалии в китайском тексте  5. Фразеологизмы и клише  6. Термины общественной жизни  7. Сводки погоды  8. Текстовые жанры в устном переводе  9. Информационное сообщение  10. Интервью  11. Публичная речь. Манифест, коммюнике  12. Перевод устойчивых словосочетаний  13. Перевод метафор  14. Перевод афоризмов  15. Актуальное членение предложения | | | | | |
| **5.2. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля** | | | | | |
| Структура и содержание фонда оценочных средств представлены в Приложении 1 к рабочей программе дисциплины. | | | | | |
|  |  |  |  |  |  |
| **6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)** | | | | | |
| **6.1. Рекомендуемая литература** | | | | | |
| **6.1.1. Основная литература** | | | | | |
|  | Авторы, составители | Заглавие | | Издательство, год | Колич-во |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| УП: 41.03.01\_1.plx | | | |  |  | стр. 13 |
|  | Авторы, составители | | Заглавие | | Издательство, год | Колич-во |
| Л1.1 | Войцехович И. В., Кондрашевский А. Ф. | | Китайский язык. Общественно-политический перевод: нач. курс | | М.: АСТ, 2007 | 11 |
| Л1.2 | Николаев А. М. | | Китайский язык: специальный курс | | Владивосток: Российская таможенная академия, Владивостокский филиал, 2015 | http://biblioclub.ru/ - неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей |
| **6.1.2. Дополнительная литература** | | | | | | |
|  | Авторы, составители | | Заглавие | | Издательство, год | Колич-во |
| Л2.1 | Монраева Э. М. | | Географические названия Китая (топонимикон Синьцзяна): слов. топонимов | | Ростов н/Д: Изд-во РГЭУ (РИНХ), 2012 | 70 |
| Л2.2 | Барабошкин К. Е., Сунь Ян | | Китайский язык. Тематический словарь: компакт. изд. | | М.: Живой яз., 2012 | 20 |
| Л2.3 | Семенас А. Л. | | Лексика китайского языка: [учеб.] | | М.: АСТ, 2007 | 11 |
| Л2.4 | Чистова Елена Викто ровна . | | Симметрико-ориентированный подход к переводу терминологии брендинга: англо-русско-китайские параллели: монография | | Красноярск: Сибирский федеральный университет, 2014 | http://biblioclub.ru/ - неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей |
| **6.1.3. Методические разработки** | | | | | | |
|  | Авторы, составители | | Заглавие | | Издательство, год | Колич-во |
| Л3.1 | Монраева Э. М. | | Китайский язык. Домашнее чтение: метод. указания для студентов 2-3 курсов спец. "Регионоведение" | | Ростов н/Д: Изд-во РГЭУ (РИНХ), 2011 | 10 |
| **6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"** | | | | | | |
| Э1 | Электронный русско-китайский, китайско-русский словарь http://zhonga.ru | | | | | |
| Э2 | Электронный русско-китайский, китайско-русский словарь http://www.bkrs.ru | | | | | |
| Э3 | Чистова Елена Викторовна, Симметрико-ориентированный подход к переводу терминологии брендинга: англо- русско-китайские параллели : монография / Чистова Елена Викторовна ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Сибирский Федеральный университет. - Красноярск : Сибирский федеральный университет, 2014. - 188 с. : табл., ил. - Библиогр.: с. 115-145. - ISBN 978-5-7638-3138-2 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=435599 | | | | | |
| **6.3. Перечень программного обеспечения** | | | | | | |
| 6.3.1 | | Microsoft Word | | | | |
| **6.4 Перечень информационных справочных систем** | | | | | | |
| 6.4.1 | | Консультант Плюс | | | | |
| 6.4.2 | | Гарант | | | | |
|  |  |  |  |  |  |  |
| **7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)** | | | | | | |
| 7.1 | | Помещения для всех видов работ, предусмотренных учебным планом, укомплектованы необходимой специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения. | | | | |
|  |  |  |  |  |  |  |
| **8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)** | | | | | | |
| Методические указания по освоению дисциплины представлены в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. | | | | | | |



**Оглавление**

[1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы 3](#_Toc480487761)

[2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания 3](#_Toc480487762)

[3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы 6](#_Toc480487763)

[4 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций 20](#_Toc480487764)

**1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы**

1.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования представлен в п. 3. «Требования к результатам освоения дисциплины» рабочей программы дисциплины.

**2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания**

3.1 Показатели и критерии оценивания компетенций:

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| ЗУН, составляющие компетенцию | | | Показатели оценивания | | Критерии оценивания | Средства оценивания | |
| ОПК-14 способность владеть базовыми навыками чтения и аудирования текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации | | | | | | | |
| Знать: особенности фразового перевода при устном переводе; способы переводческого анализа деловых текстов; особенности переводческого анализа художественных текстов; способы перевода современных реалий и названий брендов | | | Изучение основной и дополнительной рекомендованной литературы, самостоятельный поиск и обработка информации, подготовка доклада | | Самостоятельность и грамотность при пользовании библиотечными фондами, в том числе ЭБС; содержательность ответа, правильность излагаемой информации; корректность и уместность приведённых примеров | Коллоквиум № 1 | |
| Уметь: соблюдать фонетические и интонационные правила китайского языка при чтении; понимать основное содержание иноязычного текста и осуществлять устный перевод; устно передавать содержание прочитанного текста на китайском языке | | | Чтение и устный перевод текста с китайского языка на русский язык | | полнота и правильность передачи исходной информации, беглость и фонетическая корректность устной передачи полного содержания иноязычного текста с учетом его стилистических особенностей | Задание по профессиональному тексту  (№ 2) | |
| Владеть: навыками восприятия на слух иноязычного текста; способностью выделять тему и основную мысль прослушанного текста; способностью синхронно переводить тексты общепрофессионального содержания с китайского языка на русский язык | | | Синхронный перевод аудиотекста с китайского языка на русский | | точность и грамотность передачи информации, соответствие стилистике текста; корректность при выделении основной мысли текста на слух и передачи её в соответствии с грамматическими и синтаксическими правилами русского/ китайского языка | Задание по профессиональному тексту (№ 3) | |
| ПК-7 владение базовыми навыками двустороннего устного и письменного перевода текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации | | | | | | | |
| Знать: основные лексические единицы и грамматические явления китайского языка, необходимые для применения в профессиональной деятельности; виды переводов и особенности каждого вида | | | Письменный перевод текста общественно-политической направленности с китайского на русский язык с учетом особенностей различных видов перевода | | Полнота и правильность перевода, соответствие стилистики переводного текста его содержанию, оформление перевода в соответствии с грамматическими и синтаксическими правилами русского языка | Задание по профессиональному тексту (№ 1) | |
| Уметь: осуществлять двусторонний устный перевод в деловой ситуации общения в рамках уровня поставленных задач профессиональной деятельности | | | Устный двусторонний перевод диалога профессиональной направленности | | полнота и правильность выполненного перевода, корректность передачи исходной информации, уместность использования профессиональной лексики и делового стиля речи | Деловая игра (№ 1) | |
| Владеть: способностью отбора при переводе оптимальных лексических единиц и грамматических явлений; навыками двустороннего письменного перевода предложений и текстов общественно-политической направленности | | | Письменный перевод текста общественно-политической направленности объемом не менее 1000 лексических единиц с китайского на русский язык; письменный перевод словосочетаний и предложений с русского языка на китайский язык | | Полнота и правильность перевода (орфографическая, грамматическая, синтаксическая), соответствие стилистики переводного текста его содержанию, оформление перевода в соответствии с грамматическими и синтаксическими правилами русского / китайского языка | Задание по профессиональному тексту  (№ 5, 6); Комплект разноуровневых заданий (задания № 1, 2) | |
| ПК-8 владение базовыми навыками восприятия мультимедийной информации на языке (языках) региона специализации | | | | | | | |
| Знать: способы ввода иероглифического текста на компьютере; отличия в рукописном и компьютерном вариантах написания отдельных иероглифов | Набор слов и словосочетаний на компьютере с использованием китайской раскладки клавиатуры | | Правильность ввода иероглифических символов на компьютере; уверенность использования китайской раскладки клавиатуры | | | Комплект разноуровневых заданий  (задание № 3) | |
| Уметь: воспринимать и переводить на слух с китайского языка на русский язык текст в аудиоформате | Устный перевод текста, представленного в аудиоформате, на слух с китайского языка на русский язык последовательным способом перевода | | Полнота выполненного перевода, его лексическая, синтаксическая и грамматическая правильность; обоснованность выбора языковых средств, правильность отражения основной мысли текста, воспринимаемого на слух | | | Задание по профессиональному тексту  (№ 4) | |
| Владеть: навыками составления и оформления презентаций на языке региона специализации с использованием ПО Microsoft Office | Создание и представление презентации на языке региона специализации | | Самостоятельность и уверенность при создании и форматирования мультимедийных файлов с информацией на китайском языке; правильность использования лексики и грамматики при составлении презентации на языке региона специализации | | | Деловая игра (№ 2) | |
| ПК-10 готовность вести учебно-вспомогательную и учебно-организационную работу в образовательных организациях высшего образования | | | | | | | |
| Знать: правила оформления учебной документации | Подготовка реферата в письменном виде | | Правильность и полнота представленной информации, соответствие оформления работы требованиям к оформлению учебной документации, наличие ссылок на использованные источники | | | Реферат | |
| Уметь: производить отбор учебно-методических материалов в зависимости от поставленных целей и задач учебно-вспомогательной и учебно-организационной деятельности | Подготовка и отбор учебно-методических материалов в зависимости от тематики занятия по китайскому языку | | Самостоятельность подготовки учебно-методических материалов; уместность и соответствие выбранных материалов теме занятия; корректность использования лексики и грамматики китайского языка при составлении собственных материалов | | | Деловая игра № 3 | |
| Владеть: способностью представлять информацию аудитории, внятно и аргументированно излагать свою точку зрения | Подготовка и презентация доклада по профессиональной тематике | | Грамотность и аргументированность выступления перед аудиторией, соблюдение логического порядка выступления, уместность приведённых примеров, вежливость при ведении дискуссии | | | Коллоквиум № 2 | |

3.2 Шкалы оценивания:

Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация осуществляется в рамках накопительной балльно-рейтинговой системы в 100-балльной шкале:

84-100 баллов (оценка «отлично»)

67-83 баллов (оценка «хорошо»)

50-66 баллов (оценка «удовлетворительно»)

0-49 баллов (оценка «неудовлетворительно»)

50-100 баллов (зачет)

0-49 баллов (незачет)

**3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

В этом разделе приводятся типовые варианты оценочных средств, указанных в таблице пункта 2: экзаменационные вопросы, комплекты разноуровневых заданий, задания по профессиональным текстам, задания для деловой игры и коллоквиума, тематика рефератов.

Министерство образования и науки Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)»

Кафедра иностранных языков для гуманитарных специальностей

**Вопросы к экзамену и зачету**

по дисциплине Основы перевода и переводоведения

китайского языка

Вопросы к зачету (5 семестр):

1. Краткая история переводоведения в Китае

2. Китайская письменность и перевод

3. Китайская культура и перевод

4. Семантические ошибки

5. Особенности перевода цветовых обозначений

6. Собственные стилистические недочеты переводчика

7. Основные принципы построения текста

8. Времена года и их символика в русском и китайском языках

9. Перевод эстетических представлений

10. "Ложные друзья переводчика"

11. Полисемия. Забытые занчения многозначных слов

12. Несозвучные географические названия

13. Особенности перевода пространственно-временных отношений

14. Образные сравнения и особенности их перевода

15. Перефразирование как путь к оптимальному переводческому решению

Критерии оценивания:

* оценка «зачтено» выставляется, если изложенный материал фактически верен, наличие глубоких исчерпывающих знаний в объеме пройденной программы дисциплины в соответствии с поставленными программой курса целями и задачами обучения; правильные, уверенные действия по применению полученных знаний на практике, грамотное и логически стройное изложение материала при ответе, уверенное владение основной лексикой и грамматикой китайского языка;
* оценка «не зачтено» выставляется, если ответы не связаны с вопросами, наличие грубых ошибок в ответе и при использовании основной лексики и грамматики китайского языка, непонимание сущности излагаемого вопроса, неумение применять знания на практике, неуверенность и неточность ответов на дополнительные и наводящие вопросы; либо отказ от ответа.

Вопросы к экзамену (6 семестр):

1. Перевод антонимов. Эквивалентность

2. Переводческие трансформации на стилистическом уровне: замена, опущение

3. Выбор стилистических средств перевода

4. Лексические проблемы перевода. Лексические иносказания

5. Перевод конструкций

6. Передача содержания на уровне интерпретатора

7. Понятие оптимального переводческого решения

8. Типы переводческих трансформаций. «Специфические» переводческие трансформации

9. Перефразирование как путь к оптимальному переводческому решению

10. «Ключевые слова» как отправные точки переводческих трансформаций

11. Речевая техника. Риторика

12. Эхо-техника. Мнемотехника и переключение

13. Числа. Имена. Перечислительный ряд. Логические операции

14. «Снежный ком». Мнемостихи

15. Синтаксическое развертывание. Речевая компрессия

Вопросы к экзамену (7 семестр):

1. Личные имена

2. Контрастная топонимика

3. Китайские реалии в русском тексте

4. Русские реалии в китайском тексте

5. Фразеологизмы и клише

6. Термины общественной жизни

7. Сводки погоды

8. Текстовые жанры в устном переводе

9. Информационное сообщение

10. Интервью

11. Публичная речь. Манифест, коммюнике

12. Перевод устойчивых словосочетаний

13. Перевод метафор

14. Перевод афоризмов

15. Актуальное членение предложения

Критерии оценивания:

* оценка «отлично» выставляется, если изложенный материал фактически верен, наличие глубоких исчерпывающих знаний в объеме пройденной программы дисциплины в соответствии с поставленными программой курса целями и задачами обучения; правильные, уверенные действия по применению полученных знаний на практике, грамотное и логически стройное изложение материала при ответе, уверенное владение основной лексикой и грамматикой китайского языка;
* оценка «хорошо» выставляется, если продемонстрировано наличие твердых и достаточно полных знаний в объеме пройденной программы дисциплины в соответствии с целями обучения, правильные действия по применению знаний на практике, четкое изложение материала, допускаются отдельные логические и стилистические погрешности, продемонстрировано владение основной лексикой и грамматикой китайского языка с допущением некоторых неточностей;
* оценка «удовлетворительно» выставляется, если продемонстрировано наличие твердых знаний в объеме пройденного курса в соответствии с целями обучения, изложение ответов с отдельными ошибками, уверенно исправленными после дополнительных вопросов; удовлетворительное владение основной лексикой и грамматикой китайского языка с допущением некоторых неточностей; правильные в целом действия по применению знаний на практике;
* оценка «неудовлетворительно» выставляется, если ответы не связаны с вопросами, наличие грубых ошибок в ответе и при использовании основной лексики и грамматики китайского языка, непонимание сущности излагаемого вопроса, неумение применять знания на практике, неуверенность и неточность ответов на дополнительные и наводящие вопросы; либо отказ от ответа.

Составитель: Н.П. Зубарева

«23» апреля 2018 г.

Министерство образования и науки Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)»

Кафедра иностранных языков для гуманитарных специальностей

**Комплект заданий по профессиональным текстам**

по дисциплине

Основы перевода и переводоведения

китайского языка

**Раздел 1.** Проблемы языкового оформления переводного текста

Задание 1.  Прочитайте, письменно переведите текст. Определите вид перевода.

哈尔滨：女教师为报销热费无奈扎堆办离婚

近日，黑龙江一些媒体相继报道，一些人为了报销热费，不得不采取离婚的方式。以下为新晚报的报道：  
  
　　编辑同志：　我是道外区一名退休女教师，现在到了报销热费的季节，我家房照的房主一栏写的是我的名字，我们区教育局 只给单身、丧偶、离异和军人家属等几种情况的女教师报销热费，但我不属于上述几种情况之一，单位不给我报销热费。以往每个采暖期的热费都是我们自费缴纳， 今年热费涨价了，正在我为此发愁的时候，我的同事告诉我，道外区一些学校的女教师现在都在办理假离婚，你也别怕人家笑话了，办个假离婚，能把热费报了才是 最重要的。　随后，我去了道外区民政局，发现办理“离婚”的老师非常多，还遇到好几个熟人，都是为了报销热费才来的。谈及此事，大家都有些无奈，虽然传出去不好听，但不办假离婚，学校不给报销热费。有的人办理了假离婚后，日子过得总感觉不踏实，生怕弄假成真，真没办法。  
　　一名退休教师调查附 记：20日上午，记者在道外区北十四道街道外区民政局看到，来此办理“离婚”的人非常多，大家的表情也挺复杂，不大的屋子被挤得满满的，从他们相互间谈话 中记者得知，这些人绝大多数都是老师。两个老年人拿着刚复印完的表格从屋里走出准备填写时，记者与他们聊了起来，他们拿的结婚证是1969年发放的。老汉 对记者说，自己都快70岁了，为了报销热费还得和老伴儿来办假离婚。一旁的老太太说，她是道外区某中学退休教师，现在住的房子是以前父亲遗留下来的，房主 是她。以前都是自己缴纳热费，今年她和老伴儿都有病了，花了不少医药费，退休金用起来已是捉襟见肘，热费又涨了，没有能力再自费缴纳热费了，只好和老伴儿 来办理假离婚然后去学校报销。　另一位老者说自己是专门来民政局打探情况的，他也准备和老伴儿来办假离婚，然后到老伴儿的学校去报销热 费，由于老伴儿有病出门得坐轮椅，还得再找两个人帮忙。一位退休女教师说，她原来是铁路学校的，合并到地方后由道外区教育局管理，以前热费都是由铁路部门 报销，现在道外区教育局却不给报销，只有办理离婚才给报销，但离婚是一件严肃的事，哪能随随便便就办？报销热费的截止期还有两天，她正在为是否办理假离婚 犯愁。她说，男女同工同酬，为啥在报销热费时却有差别？　记者从道外区民政局婚姻科一位工作人员处了解到，在17日之前来办理离婚的人比平时就逐渐增多。17日、20日和21日是最集中的三天，是平时的三倍多，办理人员主要是道外区各学校的老师，从他们谈话中得知，都是为了报销热费才办理离婚的。 　记者从市供热办了解到，报销热费没有男女之别。根据有关规定，热费承担主体为房屋产权人(或公有住房承租人)。其中，机关和企事业单位职工(含离退休人 员)在规定住房控制标准面积内的热费，由职工个人和房屋产权人(或公有住房承租人)所在单位共同承担，其中职工个人承担10%，单位承担90%。 （东北 网－新晚报 康福柱）

**Раздел 2. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки**

Задание 2. Прочитайте и переведите текст устно с китайского языка на русский. Передайте содержание текста на китайском языке. При переводе обратите особое внимание на перевод лексических единиц, провоцирующих переводческие ошибки.

大学教师在宿舍内被邻居杀害 只因说坏话

10月16日深夜，省会新华区某大学宿舍内发生一起血案，73岁的张老师被同楼邻居冯某用匕首和铁锤残害。警方当日便将嫌疑人冯某抓获，其作案动机令人震惊，"他总在背后说我坏话，看不起我，我就是要报这个仇。"  
今年73岁的张老师是某大学退休教师，与嫌疑人冯某同住一栋楼，是上下楼的老邻居。10月16日23时许，住在一楼的冯某突然手持匕首、铁锤，冲入张老师家，对其连捅带砸，最终导致老人惨死家中。  
经新华公安分局刑警三中队民警调查，当晚张老师的邻居正在家中休息，突然听到有人呼救，忙下楼，在行至二楼时见到了正在行凶的冯某。见此情景，报警人急忙冲上前夺下冯某的凶器，随后报警。最终，民警在冯某家中将其抓获。  
经审讯，冯某(男、57岁)系某大学职工家属，曾在大学食堂内打工，平时经营水果生意。冯某因怀疑张老师经常在背后传自己坏话便怀恨在心，16日晚拿着 匕首和铁锤，砸碎门上的玻璃打开房门，冲入张老师家实施报复，“当时我就像中了邪，没什么特别的原因，好像控制不住自己。”冯某告诉记者，自己没有儿女，爱人常年卧病在床，和爱人搬到这个宿舍区已近十年，但和邻里们相处得并不好，“他们都看不起我，总是欺负我们。”  
10月17日上午，记者赶到发生血案的某大学家属院，二楼的一扇房门玻璃已被砸碎，屋内一片凌乱，地面上、沙发上仍留有斑斑血迹。  
从同楼的邻居口中记者得知，张、冯二人平日没有太大的矛盾，冯某平日性格孤僻，“没想到他能做出这种事，下手这么狠。”  
　　目前，冯某已被警方刑事拘留，正待进一步审理。

**Раздел 3. Поиск оптимального переводческого решения**

Задание 3. Прослушайте текст и переведите его устно с китайского языка на русский. Обратите особое внимание на поиск вариантов перевода и выбор оптимального переводческого решения.

　　“汉语桥”工程让方块字走向世界

　　汉语水平考试已在34个国家设立151个考点

众所周知，汉语应该算作是世界上最难学的语言之一，方块字对于习惯了拉丁字母的外国人更是难上加难。中国作为汉语的母语国，对于积极推进汉语教学、帮助世界各地学习者更快更好地掌握汉语，有着义不容辞的责任。

中国政府高度重视发展对外汉语教学。早在1987年，就成立了由教育部、财政部、外交部等11个部门组成的中国国家对外汉语教学领导小组，负责统筹、协调、领导对外汉语教学工作，并逐步加大了经费投入力度。

　　进入新世纪以来，在国家对外汉语教学领导小组的领导下，对外汉语教学工作又有了新的 跨越式发展。2004年，中国政府制定了对外汉语教学工作的五年规划，即“汉语桥”工程，意在调动、集成全国各方面的资源和世界各方面的资源，来满足世界 各国、各个地区不同层面对汉语教学的需求。

　　国内各类高校、出版社、文化教育传播机构等相继开发了多种优质的汉语教学资源，包括 教材等一系列教学资源，为国外汉语教学的发展提供实质性的帮助。比如，2002年，中美两国教育部长签订协议，合作开发名为“乘风”的网络汉语教学课件， 汉语课程将通过互联网进入美国中小学，已在美国20个州近1.5万名学生中进行试用。

去年11月，全球第一所孔子学院在韩国汉城正式揭牌。截至目前，全世界已开设了25家孔子学院，另有多家机构与我方签署了意向书。据介绍，国家对外汉语教学领导小组办公室通过中外合作的方式，初步计划在全球开办100所孔子学院。

汉语水平考试(HSK)已经在世界34个国家设立了151个考点。近年来，世界上参加汉语水平考试的人数大幅度增加，2004年达到9万人；中国政府和国家对外汉语教学领导小组办公室还为HSK成绩优异的考生设立了“HSK优胜者奖学金”和“汉语桥HSK奖学金”。

　　为满足国外对汉语学习需求的持续增长，中国制定了“国际汉语教师中国志愿者计划”。 自2003年至2005年5月底，我国共派出志愿者教师近500名，这些教师主要在当地公立的中小学和私立的华文学校等从事全职汉语教学工作。仅2004 年，国家汉办以多种形式向世界各国派遣了307名国家公派教师和志愿者，由外派专家培训的各国汉语教师达1437人，来华接受培训的各国汉语教师有千余人。国际汉语教师志愿者计划也取得重大进展，现已有1000多名志愿者活跃在18个国家的汉语教学岗位上。

也许因为对中华文明的好奇，也许因为现实生活的需要，越来越多的外国人开始亲近汉语，古老的方块字被赋予了新的含义。

**Раздел 4. Качество речи**

Задание 4. Прослушайте и устно переведите текст с китайского языка на русский последовательным способом перевода.

中国历史

大家都知道中国是一个历史悠久的国家。要讲中国历史，还要从中国人的祖先谈起。传说黄帝是中国西北部的一个部落的领袖。他跟炎帝的部落和别的部落联合在一起，在黄河流域定居下来，形成了中华民族。

黄帝以后又出现了三个有名的领袖：尧，舜和禹。公元前二十一世纪，禹建立了中国第一个朝代 – 夏朝。关于夏朝的历史我们知道得还不太多。公元前十七世纪，夏朝被商部落灭掉，开始了商潮。

商潮的文字就是现在可以看到的中国最古老的文字。商潮最后一个统治特别残暴，全国各地的人都起来反对他。公元前十一世纪，商潮灭亡了，周朝建立了。

周朝统治为巩固政权把土地分为一些贵族去统治。到了东周时期，诸侯国的势力一年比一年大。这就是历史上的春秋时期。

春秋战国时期，社会发生了很大的变化，那时候中国的经济和文化都有很大的发展。那时候出现了很多有名的思想家，政治家，军事家和文学家。比如，孔子的哲学思想和教育对中国民族,对中国文化起了很大的影响。

秦始皇灭了六国，在公园前221年统一了中国，建立了秦朝。秦朝对发展中国经济，文化和政治起了很大的作用。秦始皇统一中国以后,把以前修建的长城全部连起来,这就是世界有名的长城。在秦始皇儿子的统治下，中国历史上第一次农民起义发生了，秦朝不久就灭亡了。

汉朝建立在公园前202年，它一共经过四百多年，是一个相当长的朝代。到了汉武帝，国家力量强大了，才派兵打败了匈奴。汉武帝还发展了与中亚各国的友好关系。那时候司马迁, 很有名的中国历史家，写了“史记”。史记记载了中国从皇帝到汉武帝三千年的历史，最主要的部分是人物传记。汉朝末年就是三国时期。

以后中国有相当长的一段时间是分裂的，北方常常是少数民族统治，到公元589年隋朝才统一了中国。隋朝非常短。这时又爆发了农民起义，隋朝不久就灭亡了。

隋朝以后是唐朝。唐朝时候，中国文化发展得很快，特别是诗歌达到了高峰。当时出现了很多杰出的诗人，比如李白，杜甫。那时候日本和朝鲜都开始派留学生来学习中国文化。

宋朝是公园960年建立的，国都（首都）在开封。公元1127年以后，国都在现在的杭州。宋朝是中国历史上外患最多的一个汉族政权。公元1127年，北方的金还是占领了开封，北宋就灭亡了。皇帝的一个弟弟在杭州建立了南宋。南宋建立以后，南方的农业得到了发展，手工业也更发达了。中国的经历中心从北方移到了南方。

宋朝以后是元朝。十二世纪末，北方蒙古人的势力越来越大，蒙古人先灭了金，又灭了南宋，统一了中国，建立了元朝。元朝统治者按照民族把人民分成四个等级，很不得人心，所以元朝超只统治了九十多年，就被农民起义推翻了。农民起义的领导朱元璋建立的朝代叫明朝。

明朝的时候，中国是世界上一个富强的国家。中国的农业，手工业，商业都非常发达，，大城市有三十多个。明朝末年，政治非常腐败，土地高度集中。有的地区十分之九的农民失去了土地，人民生活十分痛苦。政府还有老百姓交税。这样，农民起义发生了。这样，明朝的统治就结束了。当时中国东北地区的一个少数民族满族镇压了这次农民起义，开始了对中国的统治。这样，清朝建立了。

清朝的一个皇帝采取了一些恢复和发展社会生产的办法，使国家富强起来，人民生活也安定了。十八世纪后期，为了掠夺中国财富，英国商人把大批鸦片卖到中国，给中国带来了灾难。清朝政府主张禁止鸦片，命令外商人交出鸦片，然后全部销毁了。因为销烟的事儿，英国就在1840年对中国发动了侵略战争。清朝在战争中失败了。1842 年英国强迫清政府签订了“南京条约”。后来，法国，美国，日本，俄国等也强迫中国签订了一些不平等条约。从这以后，中国慢慢变成了一个半殖民地半封建社会。鸦片战争以后，人民生活更痛苦了。战后十年，全国爆发过一百多次农民起义。其中最大的就是太平天国起义。他们的目的是推翻清朝统治，赶走外国侵略者。在1911年发生了武昌起义。这一年是旧历辛亥年，所以把这次革命叫辛亥革命。这次革命推翻了清朝，结束了中国两千多年的君主制，建立了中民国。辛亥革命爆发不久，北洋军阀夺取了政权。第一次世界大战结束，中国也是战胜过，德国在中国山东的特权本来应该废除的，可是帝国主义者却交给了日本。这样，五四运动爆发了。1919年五月四日，北京的学生们到天安门广场集会。五四运动对中国社会产生了深远的影响。五四运动以后，马克思主义开始在中国转播，1921年七月一日中国共产党成立了。1924年共产党的孙中山领导的国民党合作，一起北伐，打败了北洋军阀。不久孙中山去世了，国民党排斥和打击中国共产党人。在这种情况下，共产党人就在1927年发动了南昌起义。

1931年，日本对中国发动了侵略战争。1934年到1935年共产党领导工农红军经过两万五千例长征，从江西来到北方抗日前线。为了抗日，共产党和国民党第二次合作。1945年八月，中国人民终于把日本侵略者赶出了中国。

中国的解放战争1946年开始。战争开始不到三年，解放军就解放了长江以北的大半个中国。1949年四月，解放军开始渡长江。蒋介石和他的军队推到了台湾。

十月一日，中华民族共和国就成立了.

**Раздел 5. Китайские реалии в русском тексте и русские реалии в китайском тексте**

Задание 5. Переведите текст письменно с китайского языка на русский. При переводе обратите особое внимание на транслитерацию имён и географических названий.

汉语

汉语是汉民族共同语，是中国的主要语言。汉语是联合国六中工作语言之一，是世界上最发达，最丰富的语言。汉语素有四大方言：北方方言，吴方言，粤方言和湘方言。

北方方言是汉民族共同语的基础方言。它在汉语中通行地域最广，使用人数最多。北方代表- 北京话的语音成了汉民族共同语的标准音。吴方言主要分布于上海地区，江苏省东南部和浙江省。粤方言分布于广东省中部，西南部和广西的东南部，他俗称广东话。港澳同胞大多讲粤方言。湘方言主要分布在湖南省。

现代汉语普通话是以北京语为标准音。任何民族语言一旦上升为民族共同语，必须进行语言规范，也就是给民族共同语确立明确的标准。

所以政府的主要目标就是推广普通话。只有现代化的汉语才能在现代的人机对话，电子计算机，人工智能和别的领域广泛使用，才能提高工作效率。

自中国实行改革开放以来，世界各国学习汉语的人越来越多。在中国有很多招收外国留学生的大学。中国很重视在海外推广汉语的项目。

比如说，在海外建立中国孔子学院的主要目的是发展中国与世界各国的友谊关系，提高对中国，对汉语的兴趣。根据2007年的统计，在俄罗斯有7个中国孔子学院，还有十个大学也想建立中国孔子学院。

**Раздел 6. Устойчивые обороты речи**

Задание 6. Письменно переведите текст общественно-политической направленности с китайского языка на русский. При переводе обратите особое внимание на устойчивые обороты речи.

7月20日，酷热中的北京迎来了期待已久的首届世界汉语大会。当那些来自不同国家、有着不同肤色的人们操着流利的汉语时，当那些来自遥远国度的人们在言语之中表达着对中华文化的喜爱时，人们不由地发出这样的感叹：汉语，不仅仅属于中国。

|  |
| --- |
|  |

　　国外超过3000万人在学汉语

　　100个国家2500余所大学在教授中文

加拿大的大山在中国是家喻户晓的明星，他说相声时一口流利的汉语，让不少中国人都自叹不如。事实上，随着海外汉语热不断升温，“大山”已不再鲜见。

随着中国经济快速发展和国际交往不断增加，中文的应用价值在不断提升。可以说学好中文，就掌握了与13亿人友好交流的工具，拥有了进入世界上一个重要的、广阔的市场大门的钥匙。

据统计，现在国外通过各种方式学习汉语的人数超过3000万，100个国家2500余所大学在教授中文，越来越多的中小学开始开设汉语课程，各种社会培训机构不断增加，发展势头迅猛。

　　东南亚地区学习汉语的有160万人，汉语教师近2万人。开设汉语的大学为102所， 中小学为2500所，学生达130万人。同时，东南亚各国政府对汉语教学采取了多种多样的鼓励和支持措施，比如，马来西亚通过提高教师薪酬、开办假期试训 班及续聘退休教师等方式，来解决师资短缺问题；泰国教育部总务厅决定将开设中文课程的学校从30所增加到200所。

在韩国，有近200所大学开设了汉语课程，2001年韩国外国语大学中文系的录取率高达40∶1，2003年汉城大学人文学院中文系的报名数更是首次压倒了传统的热门学科英文系和国语系；在中学，选修汉语的学生约有13万人，汉语考试已经被正式列为韩国外语高考科目。

法国的汉语热从巴黎街头的一则广告就能体会到：“学汉语吧，那意味着你未来几十年内的机会和财富。”法国有近3万人学习汉语，人数位于欧洲首位，开设汉语专业的大学有38所，开设中文课的中小学有149所。

在非洲，从埃及到南非，许多大学开设了中文课，培养出来的学生供不应求。南非最大的电视公司也开始向全国播放汉语教学节目。

在美国，汉语已经成为学习人数增长最快的外语。美国现代语言学会提供的数据显示，美国有近800所大学、200多所中小学开设汉语课程。

阿根廷一位经济系的大学生说：“中国在世界经济中大步前进，汉语很快就成为世界上最普及的语言之一，因此，我们不能失去学习的机会。”这也是许多外国大学生的想法。

**Критерии оценки:**

* оценка «отлично» выставляется студенту, если перевод выполнен полностью, оформлен стилистически верно, информация передана полностью и правильно, перевод оформлен в соответствии с грамматическими и синтаксическими правилами русского языка;
* оценка «хорошо» выставляется студенту, если перевод выполнен полностью, оформлен в целом стилистически верно, однако допущены отдельные неточности; большая часть информации передана верно, перевод оформлен в соответствии с грамматическими и синтаксическими правилами русского языка с допущением некоторых неточностей;
* оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если перевод выполнен частично, допущены некоторые стилистические неточности и погрешности, информация передана лишь частично и с искажениями, также допущены грамматические и синтаксические неточности при оформлении переводного текста на русском языке;
* оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если перевод выполнен частично, допущены значительные стилистические неточности и погрешности; исходная информация передана частично и со значительными искажениями, также допущены существенные грамматические и синтаксические ошибки при оформлении переводного текста на русском языке; либо отказ от выполнения перевода.

Составитель \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Н.П. Зубарева

(подпись)

«23» апреля 2018 г.

Министерство образования и науки Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)»

Кафедра иностранных языков для гуманитарных специальностей

**Тематика рефератов**

по дисциплине Основы перевода и переводоведения

китайского языка

1. Ложные друзья переводчика и их особенности в китайском языке

2. Специфика перевода географических названий: наиболее частые ошибки

3. Понятие оптимального переводческого решения

4. Типы переводческих трансформаций. «Специфические» переводческие трансформации

5. Перефразирование как путь к оптимальному переводческому решению при переводе с китайского языка на русский

6. «Ключевые слова» как отправные точки переводческих трансформаций

7. «Снежный ком». Мнемостихи

8. Личные имена и их перевод с китайского языка на русский и наоборот

9. Контрастная топонимика в китайском языке

10. Понятие чэнъюя. Особенности перевода китайских чэнъюев

Критерии оценивания:

* оценка «отлично» выставляется, если изложенный материал фактически верен, наличие глубоких исчерпывающих знаний по тематике реферата; грамотное и логически стройное изложение материала, грамотность оформления основных разделов учебной документации (титульный лист, оглавление, введение, заключение, список использованных источников);
* оценка «хорошо» выставляется, если продемонстрировано наличие твердых и достаточно полных знаний по тематике реферата, четкое изложение материала, допускаются отдельные стилистические погрешности, продемонстрировано владение основными навыками оформления учебной документации;
* оценка «удовлетворительно» выставляется, если продемонстрировано наличие достаточных знаний по тематике реферата при допущении некоторых неточностей; удовлетворительное владение навыками оформления учебной документации;
* оценка «неудовлетворительно» выставляется, если тема реферата не раскрыта, оформление не соответствует выдвигаемым требованиям, отсутствуют основные элементы учебной документации, нет ссылок на использованные источники, либбо отказ от выполнения задания.

Составитель: Н.П. Зубарева

«23» апреля 2018 г.

Министерство образования и науки Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)»

Кафедра иностранных языков для гуманитарных специальностей

**Комплект разноуровневых заданий**

по дисциплине Основы перевода и переводоведения

китайского языка

**Комплект разноуровневых заданий № 1.**

Задание 1. Переведите предложения с русского языка на китайский. При необходимости проведите переводческий анализ. При переводе обратите особое внимание на перевод лексических единиц, провоцирующих переводческие проблемы. В сложных случаях перевода выберите оптимальное переводческое решение.

1. Чтобы понимать китайцев и хорошо владеть китайским языком, тебе непременно нужно поехать в Китай.
2. Независимо от того, нравится тебе или нет, тебе все равно придется это одеть, чтобы участвовать в программе.
3. Эта собака ужасно жадная до еды, поэтому она такая толстая.
4. Я очень хорошо знаю этот район, могу рассказать вам о нем.
5. Я потрогала свое лицо и поняла, что покраснела.
6. Если так и дальше будет продолжаться, тогда мы никуда не пойдем.
7. Она расплакалась, поэтому пришлось вытирать ей слезы.
8. Перед тем как постучать, я обдумал всю свою речь еще раз.
9. Этот выбор был сделан не мной, поэтому не нужно меня ругать.
10. Доставайте свои книги из портфелей, будем читать диалоги.
11. Я упустил такую возможность, поэтому ужасно расстроен.
12. Он часто сомневается, поэтому боится принимать решения самостоятельно.
13. Чем ты занимаешься? – Я по-прежнему изучаю историю Китая.
14. Супруги поругались, поэтому раздельно пошли домой.
15. Я не верю ни одному твоему слову!
16. Как только приехал в Пекин, долгое время не мог привыкнуть к здешнему климату, но постепенно привык.
17. Многие студенты и учатся, и подрабатывают.
18. Он потихоньку вошел в аудиторию, и учитель не заметил его.
19. Так как ребенок еще очень маленький, поэтому старший брат везде его сопровождает.
20. Моя мама очень терпеливый человек, думаю, что это ее достоинство.
21. Если ты хочешь, я могу вместо тебя сходить в магазин и купить сладостей.
22. Тот учитель очень строгий, поэтому все студенты боятся его.
23. Пекинская опера действительно необыкновенная! Я непременно схожу еще раз.

**Комплект разноуровневых заданий № 2.**

Задание 1. Переведите следующие слова и словосочетания с русского языка на китайский.

1. регионоведение
2. языковая норма
3. ошибка
4. недопонимание
5. качество
6. количество
7. значение
8. слово
9. предложение
10. текст
11. лексика, лексический запас
12. норма, стандарт
13. число
14. Ф.И.О.
15. географическое название
16. дата
17. стихотворение
18. фразеологизм
19. сводка погоды
20. иероглиф
21. интервью
22. собеседование
23. презентация
24. делегация
25. конференция
26. общественная жизнь
27. общественно-политический
28. коммюнике
29. язык
30. устный /письменный перевод

**Комплект разноуровневых заданий № 3.**

Задание 1. Наберите на компьютере слова и словосочетания, указанные в контрольной работе № 2. Поясните, каким способом ввода иероглифического текста вы пользуетесь, и почему.

**Критерии оценки:**

«Отлично»: перевод выполнен грамматически и синтаксически верно; использованные лексические единицы характеризуются орфографической правильностью и стилистической уместностью; все слова и словосочетания корректно набраны на компьютере.

«Хорошо»: перевод в целом выполнен грамматически и синтаксически верно, с допущением незначительных неточностей; соблюдена стилистика речи; допущены незначительные ошибки в написании иероглифов; присутствуют незначительные ошибки при наборе иероглифических символов на компьютере.

«Удовлетворительно»: перевод выполнен с допущением грамматических и синтаксических ошибок (менее 10), использованные лексические единицы не всегда соответствуют стилистике речи; допущены ошибки в написании иероглифов и при их вводе на компьютере.

«Неудовлетворительно»: допущено более 10 ошибок в грамматическом строении и синтаксическом оформлении предложения, значительное количество неточностей в написании иероглифов и при их наборе на компьютере; стилистика не учитывалась; либо отказ от выполнения задания.

Составитель: Н.П. Зубарева

«23» апреля 2018 г.

Министерство образования и науки Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)»

Кафедра иностранных языков для гуманитарных специальностей

**Деловая (ролевая) игра**

по дисциплине Основы перевода и переводоведения

китайского языка

Деловая игра 1.

**1 Тема (ситуация):** китайская делегация прибывает в Россию для проведения переговоров с коммерческой фирмой.

**2 Концепция игры:** межкультурная коммуникация в условиях делового общения

**3 Роли:**

- председатель и члены китайской делегации;

- переводчики;

- члены российской делегации (сотрудники коммерческой фирмы).

**4 Ожидаемые результаты:** 1) развитие диалогической речи профессиональной направленности на китайском языке; развитие навыков понимания на слух иноязычной речи; 2) развитие навыков устного синхронного перевода с русского языка на китайский и с китайского языка на русский; 3) освоение профессиональной лексики по теме игры; 4) освоение навыков делового этикета и особенностей культуры речевого общения с представителями китайской нации.

**5 Программа проведения и/или методические рекомендации по подготовке и проведению**

Перед проведением деловой игры заранее распределяются роли, необходимо провести соответствующую подготовку, проработать лексику по теме. Деловая игра делится на 4 этапа: встреча делегации в аэропорту, устройство в гостинице, проведение переговоров, деловой обед.

Деловая игра 2.

**1 Тема (ситуация):** вы проводите презентацию продукции своей фирмы для китайских клиентов. Вам необходимо максимально показать все преимущества именно вашей продукции, а также ответить на возникшие вопросы.

**2 Концепция игры:** межкультурная коммуникация в условиях делового общения

**3 Роли:**

- выступающий (сотрудник российской фирмы);

- переводчики;

- члены китайской делегации (сотрудники коммерческой фирмы).

**4 Ожидаемые результаты:** 1) развитие диалогической речи профессиональной направленности на китайском языке; развитие навыков понимания на слух иноязычной речи; 2) развитие навыков устного синхронного перевода с русского языка на китайский и с китайского языка на русский; 3) освоение профессиональной лексики по теме игры; 4) освоение навыков делового этикета и особенностей культуры речевого общения с представителями китайской нации; 5) формирование навыков работы с мультимедийной информацией на китайском языке.

**5 Программа проведения и/или методические рекомендации по подготовке и проведению**

Перед проведением деловой игры заранее распределяются роли, необходимо провести соответствующую подготовку, проработать лексику по теме. Сотрудник российской фирмы готовит презентацию о своём продукте в программе PowerPoint на китайском языке.

Деловая игра 3.

**1 Тема (ситуация):** вы помогаете преподавателю подготовить учебно-методические материалы и отобрать задания для проведения занятия по китайскому языку. Необходимо выбрать наиболее оптимальные и интересные задания с учетом темы занятия, а также возрастной группы учащихся.

**2 Концепция игры:** участие в учебно-вспомогательной и учебно-организационной деятельности в образовательном учреждении.

**3 Роли:**

- преподаватель;

- ассистент(ы) преподавателя;

- ученики.

**4 Ожидаемые результаты:** 1) развитие навыков работы с учебно-методической документацией в образовательных учреждениях; 2) развитие способности отбирать учебный материал на китайском языке в зависимости от целей и задач конкретного занятия; 3) формирование навыков работы с мультимедийной информацией на китайском языке.

**5 Программа проведения и/или методические рекомендации по подготовке и проведению**

Возможно участие нескольких ассистентов преподавателя для подготовки занятий по различным темам либо для различных возрастных групп. Приветствуется подготовка дополнительных обучающих мультимедийных материалов на китайском языке.

**Критерии оценивания:**

* оценка «отлично» выставляется студенту, если им продемонстрировано умение вести профессиональное общение, осуществлять устный перевод, точно и ёмко отвечать на поставленные вопросы;
* оценка «хорошо» выставляется студенту, если речь достаточно беглая, однако при переводе допущены отдельные стилистические неточности; продемонстрировано умение понимать на слух вопросы на китайском языке и давать на них убедительные ответы;
* оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если устный перевод содержит лексические,грамматические и стилистические неточности, информация передана частично и с искажениями, продемонстрировано неполное понимание задаваемых вопросов
* оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если перевод содержит большое количество лексических, грамматических и стилистических ошибок; информация передана частично и со значительными искажениями; продемонстрировано непонимание задаваемых вопросов; отказ от выполнения задания.

Составитель \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Н.П. Зубарева

(подпись)

«23» апреля 2018 г.

Министерство образования и науки Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)»

Кафедра иностранных языков для гуманитарных специальностей

**Вопросы для коллоквиума**

по дисциплине Основы перевода и переводоведения

китайского языка

**1. Проблемы языкового оформления переводного текста**

1 Особенности фразового перевода при устном переводе.

2 Переводческий анализ деловых текстов.

3 Переводческий анализ художественных текстов.

**2. Поиск оптимального переводческого решения**

1 Перевод современных реалий.

2 Перевод названий брендов.

**Критерии оценки:**

* оценка «отлично» выставляется студенту, если им продемонстрировано умение вести профессиональное общение по заданной теме, адекватно воспринимать критику, точно и ёмко отвечать на поставленные вопросы
* оценка «хорошо» выставляется студенту, если его монологическая речь достаточно беглая, однако допущены отдельные стилистические неточности; большая часть исходной информации передана верно, продемонстрировано умение понимать на слух вопросы на китайском языке и давать на них убедительные ответы;
* оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если его монологическая речь содержит лексические,грамматические и стилистические неточности, исходная информация передана частично и с искажениями, продемонстрировано неполное понимание задаваемых вопросов;
* оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если его монологическая речь содержит большое количество лексических, грамматических и стилистических ошибок; исходная информация передана частично и со значительными искажениями; продемонстрировано непонимание задаваемых вопросов: отказ от выполнения задания.

Составитель: Н.П. Зубарева

«23» апреля 2018 г.

**4 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

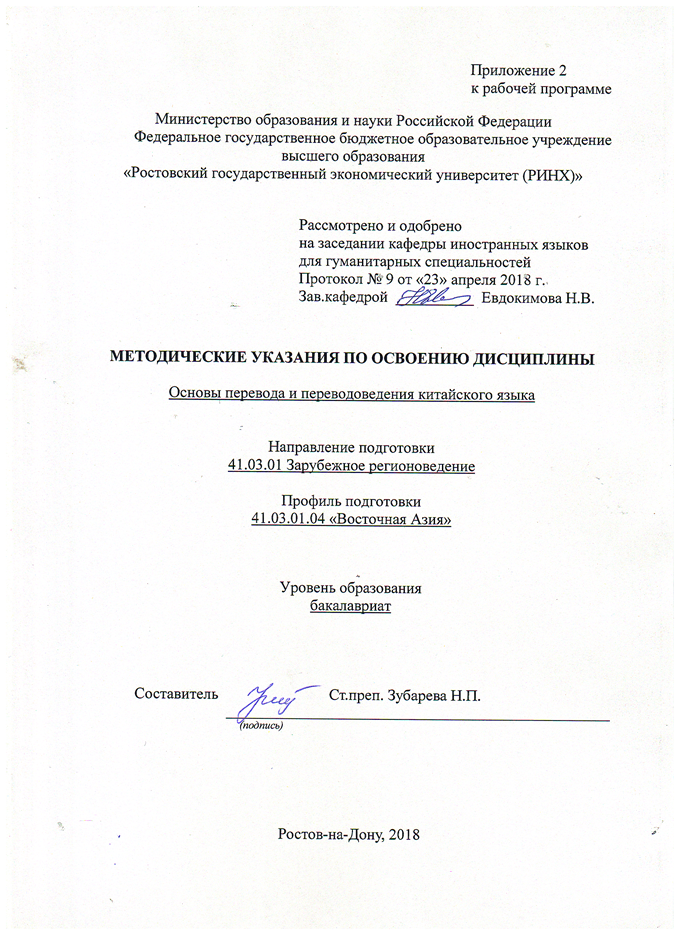
Процедуры оценивания включают в себя текущий контроль и промежуточную аттестацию.

**Текущий контроль** успеваемости проводится с использованием оценочных средств, представленных в п. 3 данного приложения. Результаты текущего контроля доводятся до сведения студентов до промежуточной аттестации.

**Промежуточная аттестация** проводится в форме зачета и экзамена.

Зачет проводится по окончании теоретического обучения до начала экзаменационной сессии.

Экзамен проводится по расписанию экзаменационной сессии в письменном виде. Количество вопросов в экзаменационном задании – 2. Проверка ответов и объявление результатов производится в день экзамена. Результаты аттестации заносятся в экзаменационную ведомость и зачетную книжку студента. Студенты, не прошедшие промежуточную аттестацию по графику сессии, должны ликвидировать задолженность в установленном порядке.



Методические указания по освоению дисциплины Основы перевода и переводоведения китайского языка адресованы студентам очной формы обучения.

Учебным планом по направлению подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение предусмотрены практические занятия по данной дисциплине, в ходе которых расширяются и закрепляются знания студентов по изучаемому восточному языку, развиваются навыки устного и письменного перевода с/на язык региона специализации по тематике бытовой и профессиональной деятельности обучающихся.

При подготовке к практическим занятиям каждый студент должен:

– изучить рекомендованную учебную литературу;

– подготовить ответы на все вопросы по изучаемой теме;

– выполнить письменное либо устное домашнее задание, рекомендованное преподавателем при изучении каждой темы.

По согласованию с преподавателем студент может подготовить сообщение на коллоквиум в виде доклада в письменном виде. В процессе подготовки к практическим занятиям студенты могут воспользоваться консультациями преподавателя.

Методические рекомендации по оформлению реферата и сообщения на коллоквиум (в случае, если сообщение на коллоквиум представляется студентом в письменном виде):

Для успешного выполнения этого задания необходимо изучить основную и дополнительную литературу, рекомендованную преподавателем, а также материалы Интернет-источников.

Реферат оформляется в соответствии с ГОСТом 7.32-2001 (раздел 6 «Правила оформления отчета») или на основании требований ОСТа 29.115-88, с которыми можно ознакомиться в правовых системах КонсультантПлюс или Гарант, а также в сети Интернет.

Общие требования к оформлению реферата: Объем реферата 10-20 стр. Структура: введение, содержательная часть (как правило, две-три главы), заключение, список использованной литературы, приложения (при наличии). Текст печатается на одной стороне стандартного листа бумаги формата А4. Междустрочный интервал – 1,5. Шрифт 14 Times New Roman. Таблицы оформляются 12 шрифтом. Поля: верхнее, нижнее – 20 мм; левое – 25 мм; правое – 10 мм. Абзацный отступ по всему тексту устанавливается равным 1,25 см или 1,27 см. Страницы реферата следует нумеровать арабскими цифрами, соблюдая сквозную нумерацию по всему тексту. Титульный лист включают в общую нумерацию страниц отчета. Номер страницы на титульном листе не проставляют. Номер страницы проставляют в правой верхней части листа без точки. Все сноски и подстрочные примечания печатаются только на той странице, к которой они относятся.

Вопросы, не рассмотренные на практических занятиях, должны быть изучены студентами в ходе самостоятельной работы. Контроль над самостоятельной работой студентов в соответствии с учебной программой курса осуществляется в ходе практических занятий методом устного опроса или посредством проверки выполнения домашнего задания. В ходе самостоятельной работы каждый студент обязан освоить основную и по возможности дополнительную литературу по изучаемой теме, выделить незнакомые слова, найти их значение в словарях. Все переводы и упражнения должны выполняться письменно.

Студент должен готовиться к предстоящему практическому занятию по всем обозначенным в рабочей программе дисциплины вопросам.

При реализации различных видов учебной работы используются разнообразные (в т.ч. интерактивные) методы обучения, в частности:

- показательный: изложение материала с приемами показа на темы, перечисленные в разделе «Аудиторная работа (практические занятия)» (п. 4.1.);

- диалогический: изложение материала в форме беседы с вопросами и ответами на языке региона специализации;

- эвристическая (частично-поисковая) работа: под руководством преподавателя либо самостоятельно обучающиеся рассуждают, выполняют задания различных типов, анализируют, обобщают, делают выводы и решают прочие поставленные задачи;

- проблемное изложение: преподаватель ставит проблемы и

предлагает доказательно раскрыть пути их решения;

- исследовательская работа: обучающиеся самостоятельно добывают знания в процессе разрешения проблемы, сравнивая различные варианты ее решения (данный способ особенно эффективен при переводах с/на язык региона специализации, а также при подготовке рефератов, коллоквиумов и т.д.);

- деловые (ролевые) игры: обучающиеся развивают практические навыки владения языком региона специализации в процессе моделирования различных бытовых и общепрофессиональных ситуаций.

Для подготовки к занятиям, текущему контролю и промежуточной аттестации студенты могут воспользоваться электронной библиотекой ВУЗа <http://library.rsue.ru/>. Также обучающиеся могут взять на дом необходимую литературу на абонементе вузовской библиотеки или воспользоваться читальными залами вуза.

Обучение основам перевода и переводоведения китайского языка рассматривается как вариативный компонент профессиональной подготовки бакалавров по направлению 41.03.01 Зарубежное регионоведение. Программа предназначается для определенной модели обучения, ориентированной на продвинутый этап изучения языка региона специализации, предусматривающей приоритетную направленность как на бытовую, так и на общепрофессиональную сферу речевого общения.

Данная программа позволяет расширять и совершенствовать реестр профессионально-ориентированных тем и умений, формируемых в устных и письменных видах речевой деятельности, дифференцировать использование различных средств обучения, формировать умения в устных и письменных видах речевой деятельности, усложнять приемы контроля. Объем учебного времени, отводимого на дисциплину «Основы перевода и переводоведения китайского языка», является достаточным для овладения базовым уровнем навыков устного (последовательного) и письменного (со словарем) перевода с/на язык региона специализации. При этом обучение осуществляется в рамках лимита учебного времени, отводимого на курс иностранного языка согласно учебному плану, утвержденному Ученым советом РГЭУ «РИНХ».

Обучение основам перевода и переводоведения китайского языка предполагает освоение двух взаимосвязанных сторон данной дисицплины.

С одной стороны, эффективное выполнение задач профессиональной деятельности, связанных с устным и письменным переводом с/на китайский язык, невозможно без достаточного уровня владения изучаемым языком, что подразумевает постоянное расширение словарного запаса, а также закрепление и расширение изученных грамматических явлений и конструкций. В связи с этим важным условием овладения данной дисциплиной становится постоянная работа в данном направлении, совершенствование навыков чтения, письма, перевода, восприятия на слух информации на китайском языке.

С другой стороны, для овладения основами перевода на китайском языке необходимо не только знать теоретические основы переводоведения и владеть навыками устного и письменного перевода на уровне слов, словосочетаний, предложений, диалогов и текстов бытовой и общепрофессиональной направленности, но и изучить особенности перевода, напрямую связанные со спецификой иероглифической письменности, а также с культурно-обусловленными факторами коммуникации на языке региона специализации. Данная цель предполагает овладение рядом тем в сфере лингвокультурологии, психолингвистики и межкультурной коммуникации, а также постоянное расширение лингвострановедческих и культурологических знаний, что соответствует требованию современных реалий обучения бакалавров по направлению «Зарубежное регионоведение». При этом на протяжении всего курса обучения языку региона продолжается работа по усвоению языковых знаний (фонетических, лексических, грамматических, орфографических, синтаксических и стилистических), совершенствованию языковых навыков и речевых умений, а также по углублению и расширению культурологических знаний.

Оценить достигнутые бакалаврами результаты представляется возможным посредством использования контрольных заданий и тестов для проверки знаний, приобретенных в процессе самостоятельной работы студентов. Задания по самостоятельной работе выполняются в соответствии с учебным планом и рабочей программой дисциплины.

Рабочая программа составлена в соответствии с современными методическими подходами на основе оригинальных материалов по специальности. Все материалы и задания подобраны согласно требованиям государственного стандарта по данному направлению.

Успешное осуществление учебного процесса самостоятельной работы студентов предполагает использование различных средств обучения: учебников/учебных пособий, аудитивных, визуальных, аудиовизуальных источников информации, электронных средств связи, Интернета, соответствующих требованиям современной дидактики, лингводидактики, психолингвистики и других смежных наук. Информация о средствах обучения содержится в перечне литературы и ТСО (п. 6).